

Министерство образования и науки РФ
Алтайский государственный университет

Э.В. Губернаторова

**МЕТАФОРА
КАК КОМПРЕССИРОВАННЫЙ
КОМПОНЕНТ ПЕРЕВОДА:
ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ АСПЕКТ**

Монография



Барнаул

Издательство
Алтайского государственного
университета
2014

УДК 81'1
ББК 81.05+81.18
Г 931

Рецензенты:

доктор филол. наук, профессор *Е. В. Лукашевич* (АлтГУ);
доктор филол. наук, профессор *Т. Г. Пшёнкина* (АлтГПА)

Губернаторова, Э. В.

Г 931 **Метафора как компрессированный компонент перевода: деятельностный аспект** [Текст] : монография / Э. В. Губернаторова. — Барнаул : Изд-во Алт. ун-та, 2014. — 136 с.

ISBN 978-5-7904-1703-0

В монографии раскрывается специфика метафоры как средства компрессированного представления смысла. Метафора является одной из форм реализации универсального ментального механизма компрессирования смысла, сущность которого заключается в способности «сворачивать» эмоциональную энергию языковых структур и структур ментальных в структуры метафорической когниции. Универсальность метафорической компрессии аргументируется сопоставлением исходного и переводного текстов. Материалом исследования послужили метафорические контексты из рассказов Дж. Джойса и Р. Брэдбери. Впервые экспериментально доказан факт функционирования метафоры иноязычного художественного текста как динамической когнитивной структуры в концептуальной системе реципиента-переводчика.

Материалы монографии могут быть полезными при разработке спецкурсов и пособий по проблемам психолингвистики, лингвосинергетики, когнитивной науки, а также применяться на занятиях по анализу текста и практическому переводу.

УДК 81'1
ББК 81.05+81.18

ISBN 978-5-7904-1703-0

© Губернаторова Э. В., 2014
© Оформление. Издательство
Алтайского государственного
университета, 2014

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
Глава 1. Исследование метафоры как когнитивного феномена в современном языковедении	18
1.1. Обзор эволюции взглядов на феномен метафоры как познавательной структуры в теории языка	18
1.2. Состояние изученности метафоры как смысловой компрессии в современном языковедении	24
Выводы	33
Глава 2. Нейрофизиологические и психолингвистические основания исследования метафоризации как познавательного процесса	37
2.1. Метафорическая структура как модель универсального ментального механизма компрессирования смысла	44
2.2. Динамизм когнитивной метафорической структуры	51
2.3. Концепт, конвенциональный стереотип, когнитивная модель как средства анализа метафорического компонента концептуальной системы индивида.....	52
2.4. Деятельностный подход к изучению метафоры как когнитивной структуры.....	55
Выводы	58
Глава 3. Экспериментальное исследование метафоры как способа компрессии смыслов в исходном тексте и тексте перевода	62
3.1. Цель, задачи, материал исследования, характеристика испытуемых первого этапа эксперимента	62
3.2. Алгоритм анализа метафорического контекста.....	64
3.3. Обоснование адекватности исследовательской версии перевода и интерпретация результатов первого этапа эксперимента.....	67
3.4. Выделение наиболее частотных способов (моделей) перевода метафорических фрагментов респондентами	95
3.5. Переводческие стратегии понимания метафорического текстового комплекса оригинала	104
3.6. Цель, задачи, материал исследования, характеристика испытуемых второго этапа эксперимента	108

3.7. Выявление доминирующих стратегий восприятия переводного метафорического текстового комплекса и сопоставление стратегий понимания и восприятия метафоры по результатам первого и второго этапов эксперимента.....	110
Выводы	112
Заключение	113
Библиографический список	118
Приложение 1.....	130
Приложение 2.....	133

Научное издание

Губернаторова Элина Викторовна

**МЕТАФОРА КАК КОМПРЕССИРОВАННЫЙ
КОМПОНЕНТ ПЕРЕВОДА:
ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ АСПЕКТ**

Монография

Редактор *Е. М. Федяева*

Подготовка оригинал-макета *О. В. Майер*

Издательская лицензия ЛР 020261 от 14.01.1997 г.

Подписано в печать 07.08.2014.

Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная. Печать трафаретная.

Усл.-печ. л. 7,9. Тираж 100. Заказ 274.

Типография Алтайского государственного университета:
656049, Барнаул, ул. Димитрова, 66